

## 翻訳にあたってのヒント

### その 60

#### 最初 (に) …

この日本語の意味を表す英語には、いろいろな言い方があるが、“first”を中心に説明すると次のような違いが浮かび上がってくる。

まず、“at first”。これが示す意味は、「最初のうちは、はじめ(初め)のうちは、最初は、初めは、当初は」であって、時間的な経過を示すものである。

#### ▼ 例文 (at first) :

[1] As we expect to receive many inquiries at first, we think this structure is ideal in the first stage. 当初は問合せも多くなることが予想されますので、この体制が良いかと思えます。

[2] Win at first and lose at last. 始めの勝ちが糞勝ち。(この逆は、最初負けても最終的に勝利を収めれば、最後に笑うものが勝つということ。)

[3] At first I liked her, but then I changed my mind. はじめのうちは、彼女が好きだったが、そのうちに気が変わってしまった。

次は、“first”と“first of all”。これらの副詞(句)は順序を示すものであって、上記の“at first”とは根本的に意味が異なるので混同してはならず、その主な意味は「まず最初に、まずはじめに、まず手始めに、なにはさておき、一番最初に、なかでも(第一に)、そもそも、(まず)第一に」であることに注意されたい。

#### ▼ 例文 (first) :

[1] First we must do this. (= First of all, we must do this.) まず最初にこれをしなければならない。

[2] First, I will explain our current plasma display business and future plan. まず、プラズマディスプレイ事業の現状と今後の事業展開についてお話しいたします。

#### ▼ 例文 (first of all) :

[1] Why? First of all, pachinko must be played within the basic premise that players must visit pachinko parlors. なぜか——なにはさておき、パチンコは、本人が自らホールに出向いて玉を弾くことが大前提になっています。

[2] First of all, I would like to introduce our slogan at XXX Company. まず初めに、XXXカンパニーのビジョン体系を説明いたします。

他には、「まず、まず第一に、初めに、手始めに、そもそも」の意味で次に挙げるような英語もある。

◆ To begin with, .... まず、まず第一に、そもそも :

To begin with, we created a master logic diagram concerning a 4S (super safe, small and simple) reactor and extracted target events. まず第一に、4S についてマスターロジックダイアグラムを作成し、対象事象を抽出した。

◆ In the beginning (,) ... :

In the beginning the Word already existed. He was with God, and he was God. 初めに、ことばがあった。ことばは神とともにあった。ことばは神であった。(聖書のヨハネ一章一節より)

また、「とりあえず (さしあたって、まずはじめに)」の意味では、次のような慣用句も英語では使われている。

[1] To start with, we are sending this information for re-carpeting. とりあえず、カーペット改装関係の資料をお送りします。(to start with の主な意味は「まず第一に、初めに、手始めに」)

[2] I think I'll have a beer first. とりあえずはビールかな。

[3] For now, bring on the suds. とりあえず、ビールを持ってきてくれ。

[4] Here's the list of names, for what it's worth. とりあえず、これがその名簿です。

さらに、複数の事柄を順を追って述べていく場合には、次に挙げるようなパターンが用いられている。

[1] First (Firstly), —. Second, —. Third, —. 第1に～、第2に～、第3に～。

[2] First, … Secondly, … Thirdly, … 第1に～。第2に～。第3に～。

[3] In the first place, … In the second place, … Furthermore, … まず第1に～。第2に～。さらに～。

[4] To begin with [To start with], … Then [Next], … Finally [Lastly], … 初めに～。次に～。最後に～。

[5] For one thing, … What is more, … One final point is … 一つは～。さらに～。最後には～。

[6] The first important point is … Even more important is … Most important of all is … まず大切なことは～。さらに大切なことは～。一番大切なことは～。

[7] The first and foremost, … Next … Only in the final place, … まず第1番目に～。次に～。そして1番最後として、～。

[8] (前提文) The first is … The second is … The third is … The general is that … (前提文)。第1に～。第2に～。第3に～。一般的特徴として～ということがあげられる。

ついでに、口語表現では、“for starters, …” がおどけた感じで使われることがあるので、その例文も挙げておこう。

Well, for starters, there's ... そうだな、第一に～があるね。

何事も初めが肝心。英語の場合でも”first”は基本中の基本。”Keep safety first and foremost in wiring English.”である。

これにて、第 60 回目終了。では次回をお楽しみに…